

地中海的女人

法国艺术家沃尔蒂作品展

VOLTI ARCHITECTE DE LA SENSUALITÉ

des Méditerranéennes aux Parisiennes...



中华世纪坛世界艺术馆 编著

安徽美术出版社



在中法建交50周年框架内举办的活动，
并得到中法建交50周年赞助委员会资助

Manifestation organisée dans le cadre de France-Chine 50
www.france-chine50.com

Avec le soutien du comité des mécènes France-Chine 50

地中海的女人

法国艺术家沃尔蒂作品展

VOLTI ARCHITECTE DE LA SENSUALITÉ

des Méditerranéennes aux Parisiennes...

中华世纪坛世界艺术馆 编著

安徽美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

法国艺术家沃尔蒂作品展 / 中华世纪坛世界艺术馆编著. — 合肥: 安徽美术出版社, 2014.7

ISBN 978-7-5398-5135-8

I. ①法… II. ①中… III. ①艺术—作品综合集—法国—现代 IV. ①J156.51

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 126885 号

撰 稿: 阿兰·伯雷 (Alain BORER)、塞尔日·芒蒂思奇 (Serge MENDJISKY)、卡特琳娜·弗洛米拉格 (Catherine FROMILHAGUE)
尼古拉·安托努奇 (Nicolas ANTONIUCCI)、伊夫·卡塔拉 (Yves CATHALA)

翻 译: 朱晓云

出 版 人: 武忠平

选题策划: 马 涛

责任编辑: 赵启芳

编 辑: 齐 方、柳 青

版式设计: 肖 晓

责任校对: 哥开江

校 对: 安晓利、吕 哲

责任印制: 徐海燕

法国艺术家沃尔蒂作品展 中华世纪坛世界艺术馆编著

Frago Yishujia Woerdi Zuopin zhan

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司

安徽美术出版社 (<http://www.ahmschs.com>)

社 址: 合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 14 层

邮 编: 230071

营 销 部: 0551-63533604 (省内) 0551-63533607 (省外)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京雅昌彩色印刷有限公司

开 本: 635 mm × 965 mm 1/16

印 张: 9.5

版 次: 2014 年 7 月第 1 版

印 次: 2014 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5398-5135-8

定 价: 168.00 元

如发现印装质量问题, 请与我社营销部联系调换。

版权所有·侵权必究

本社法律顾问: 安徽承义律师事务所 孙卫东律师

展览日期 / Durée de l'exposition

北京 Beijing

中华世纪坛世界艺术馆 Musée des arts du monde, Millénium

2014 / 7 / 8 — 8 / 17

天津 Tianjin

天津美术馆 Musée des beaux-arts de Tianjin

2014 / 8 / 30 — 10 / 7

成都 Chengdu

四川博物院 Musée de la province du Sichuan

2014 / 10 / 17 — 11 / 9

武汉 Wuhan

武汉博物馆 Musée de la ville de Wuhan

2014 / 11 / 25 — 2015 / 2 / 25

上海 Shanghai

中华艺术宫 Musée des arts de Chine, Shanghai

2015 / 3 — 4

主办单位 / Organisée par

中国文化部中外文化交流中心	Centre des échanges culturels entre la Chine et l'étranger, Ministère chinois de la culture
中华世纪坛世界艺术馆	Musée des arts du monde, Millénum
天津美术馆	Musée des beaux-arts de Tianjin
四川博物院	Musée de la province du Sichuan
武汉博物馆	Musée de la ville de Wuhan
中华艺术宫	Musée des arts de Chine, Shanghai
沃尔蒂基金会	Fondation Volti - Villefranche-sur-Mer
巴黎沃尔蒂展览协会	Volti Expo, Paris

支持单位 / Partenaire

北京歌华文化发展集团	Groupe du développement culturel GEHUA, Beijing
------------	---

支持和赞助机构 / Avec les soutiens de



INSTITUT
FRANÇAIS



中方组委会成员

展览总监

王建琪 中华世纪坛管理中心主任

展览顾问

蒲 通 纪念中法建交五十周年文化项目中方协调人

冯光生 中华世纪坛管理中心副主任

展览策划

王立梅 中华世纪坛世界艺术馆馆长

陈 卓 天津美术馆馆长

盛建武 四川博物院院长

刘庆平 武汉博物馆馆长

展览制作

周 围 中华世纪坛世界艺术馆副馆长

马 驰、卢永琇 天津美术馆副馆长

谢志成 四川博物院副院长

刘德元 武汉博物馆副馆长

中华世纪坛世界艺术馆

Musée des arts du monde, Millénium

策展助理：柳 青

Commissaire adjointe de l'exposition : LIU Qing

内容编辑：齐 方

Rédacteur : QI Fang

对外联络：陈晓林

Coordination : CHEN Xiaolin

外联支持：朱晓云

Assistante à la coordination : ZHU Xiaoyun

陈列设计：柳 青

Scénographe : LIU Qing

平面设计：肖 晓

Graphiste : XIAO Xiao

宣 传：石京生、姚 青

Communication : SHI Jingsheng, YAO Qing

公共教育：林苗苗、秦丽杰

Activités pédagogiques : LIN Miaomiao, QIN Lijie

技术支持：刘丛忠、周 斌

Assistant technique : LIU Congzhong, ZHOU Bin

行政管理：李淑雅

Administrateur : LI Shuya

天津美术馆

Musée des beaux-arts de Tianjin

策展助理：李 伟

Commissaire adjointe de l'exposition : LI Wei

外 联：高开来

Coordination : GAO Kailai

陈列设计：韩依江

Scénographe : HAN Yijiang

平面设计：赵 蕊

Graphiste : ZHAO Rui

宣 传：张 阳

Communication : ZHANG Yang

公共教育：李 颖

Activités pédagogiques : LI Ying

行政管理：尹兆金

Administrateur : YIN Yaojin

技术支持：丁 洁

Assistant technique : DING Jie

COMITE D'ORGANISATION CHINOIS

Directeur d'organisation

WANG Jianqi Directeur général du Millénum

Conseillers d'organisation

PU Tong Commissaire chinois du volet culturel du 50^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques sino-françaises

FENG Guangsheng Directeur adjoint du Millénum

Commissaire de l'exposition

WANG Limei Président du Musée des arts du monde, Millénum

CHEN Zhuo Président du Musée des beaux-arts de Tianjin

SHENG Jianwu Président du Musée de la province du Sichuan

LIU Qingping Président du Musée de la ville de Wuhan

Producteur de l'exposition

ZHOU Wei Vice-président du Musée des arts du monde, Millénum

MA Chi LU Yongxiu Vice-présidents du Musée des beaux-arts de Tianjin

XIE Zhicheng Vice-président du Musée de la province du Sichuan

LIU Deyuan Vice-président du Musée de la ville de Wuhan

四川博物院

Musée de la province du Sichuan

策展助理：李江涛 Commissaire adjointe de l'exposition : LI Jiangtao

外 联：陈 舒 Coordination : CHEN Shu

陈列设计：张 帆 Scénographe : ZHANG Fan

平面设计：李夏雨 Graphiste : LI Xiayu

宣 传：秦太刚 Communication: QIN Taigang

公共教育：杨晓华 Activités pédagogiques : YANG Xiaohua

技术支持：陈亚林 Assistant technique : CHEN Yalin

行政管理：任 卓 Administrateur : REN Zhuo

武汉博物馆

Musée de la ville de Wuhan

策展助理：丁 燕 Commissaire adjointe de l'exposition : DING Yan

外 联：屈 征 Coordination : QU Zheng

陈列设计：雷晓洁 Scénographe : LEI Xiaojie

平面设计：钱卓思、郑 晶 Graphiste : QIAN Zhuosi, ZHENG Jing

宣 传：丁 燕、屈 征 Communication: DING Yan, QU Zheng

公共教育：裴少菲 Activités pédagogiques : PEI Shaofei

技术支持：叶江萍 Assistant technique : YE Jiangping

行政管理：邓 琰 Administrateur : DENG Yan

法方组委会成员

本次展览得到法国外交部的大力支持

沃尔蒂基金会

尼古拉·安托努奇（沃尔蒂之子，沃尔蒂基金会主席）

展览策划委员会

伊夫·卡塔拉（沃尔蒂在华巡展总策展人，建筑师，1999年巴黎戴高乐机场沃尔蒂作品展策展人）

朱晓云（项目国际协调人，策展人代表）

玛德莱娜·塞尔维拉-布特弗瓦（法国滨海弗朗施美术馆馆长，沃尔蒂在华巡展策展人）

卡特琳娜·弗洛米拉格（巴黎索邦大学教授，文化事务协调人）

玛丽-夏洛特·布瓦松（毕业于卢浮宫学校、法国HEC高等商业学校，展览宣传负责人）

皮埃尔·安托努奇（画家、沃尔蒂的之子、艺术事务协调人）

沃尔蒂展览协会

贝尔特朗·马雷肖（奥尔纳省原省长，沃尔蒂展览协会主席，1999年巴黎戴高乐机场沃尔蒂作品展推广人）

拉贝尔·埃玛耶（沃尔蒂展览协会秘书）

中比利牛斯大区议会

阿尔卑斯滨海省议会

阿兰·弗莱尔（省议会副主席，图莱特勒旺市市长，尼斯-蓝色海岸大都会组织副主席）

萨维埃·贝克（议长，埃尔角市市长，尼斯-蓝色海岸大都会组织副主席）

滨海弗朗施市政府

克里斯托弗·特罗加尼（滨海弗朗施市市长，尼斯-蓝色海岸大都会组织顾问）

卡尔拉贝尔市政府

让-吕克·库莱（卡尔拉贝尔市市长，议长）

COMITÉ D'ORGANISATION FRANÇAIS

L'Exposition est placée sous le parrainage du Ministère des affaires étrangères de la République française

FONDATION VOLTI

NICOLAS ANTONIUCCI, fils de Volti, président de la Fondation Volti.

COMMISSARIAT DE L'EXPOSITION

YVES CATHALA, Commissaire général de l'exposition Volti en Chine, architecte, commissaire de l'exposition Volti à l'aéroport de Paris (Roissy-Charles de Gaulle) – 1999.

XIAOYUN ZHU, Commissaire déléguée pour la coordination des actions entre partenaires Français et Chinois.

MADELEINE SERVERA-BOUTEFOY, Conservateur en chef des musées de la citadelle de Ville-franche-sur-Mer, commissaire de l'exposition Volti en Chine, responsable de la coordination avec le musée Volti.

CATHERINE FROMILHAGUE, Professeur agrégée de l'université Paris-Sorbonne, responsable de la coordination culturelle.

MARIE-CHARLOTTE POISSON, Ecole du Louvre, H.E.C. responsable de la communication.

PIERRE ANTONIUCCI, Artiste peintre, fils de Volti, responsable de la coordination artistique.

ASSOCIATION VOLTI EXPO

BERTRAND MARECHAUX, Préfet, président de l'association Volti expo, promoteur de l'exposition Volti à l'aéroport de Paris (Roissy-Charles de Gaulle) – 1999.

RABAB EJMAIL, Secrétaire générale de l'association Volti expo.

CONSEIL REGIONAL MIDI-PYRENEES

CONSEIL GÉNÉRAL DES ALPES-MARITIMES

ALAIN FRERE, Vice-président du Conseil général, «arts et culture», maire de Tourrette-Levens, Vice-président de la Métropole Nice Côte d'Azur.

XAVIER BECK, Conseiller général, Maire de Cap d'Ail, Vice-président de la Métropole Nice Côte d'Azur.

COMMUNE DE VILLEFRANCHE-SUR-MER

CHRISTOPHE TROJANI, Maire de Villefranche-sur-Mer, Conseiller de la Métropole Nice Côte d'Azur.

COMMUNE DE CARLA-BAYLE

JEAN-LUC COURET, Maire de Carla-Bayle, Conseiller général du Fossat-Ariège.

法兰西共和国外交部长的贺信

让-吕克·库莱
卡尔拉贝尔市市长

巴黎，2013年7月22日

尊敬的市长先生：

我非常愉快地得知法国雕塑家沃尔蒂的作品即将在中国巡回展出。如您所知，法国和中国政府均对两国建交 50 周年给予高度重视并予隆重纪念。在此，我谨对即将于中国多个城市举办的此次展览表示热烈祝贺。这一展览必将极大地丰富 50 周年庆典中两国文化交流的内容。

因此，我很高兴地向您确认，此次展览将得到我个人和法国外交部的大力支持。

请接受我最诚挚的敬意。

法兰西共和国外交部部长 洛朗·法比尤斯

目录 / Sommaire

贺辞 / Préfaces

001

法兰西共和国外交部长的贺信 法兰西共和国外交部部长 洛朗·法比尤斯
Ministre des affaires étrangères de la République française Laurent FABIUS

002

贺辞 纪念中法建交 50 周年文化项目中方协调人 蒲通
Commissaire chinois du volet culturel 50^e anniversaire de l'établissement des Relations diplomatiques sino-françaises PU Tong

致辞 / Messages

004

中国文化部中外文化交流中心致辞 中国文化部中外文化交流中心主任 于芑
Directeur du Centre des échanges culturels entre la Chine et l'étranger du Ministère chinois de la culture YU Peng

006

阿尔卑斯滨海省议会致辞 阿尔卑斯滨海省议会主席 埃里克·西奥蒂
Député, Président du Conseil général des Alpes-Maritimes Eric CIOTTI

008

沃尔蒂基金会致辞 沃尔蒂基金会主席 尼古拉·安托努奇
Président de la Fondation Volti de Villefranche sur Mer Nicolas ANTONIUCCI

012

中华世纪坛世界艺术馆致辞 中华世纪坛世界艺术馆馆长 王立梅
Président du Musée des arts du monde, Millénium WANG Limei

014

天津美术馆致辞 天津美术馆馆长 陈卓
Président du Musée des beaux-arts de Tianjin CHEN Zhuo

016

四川博物院致辞 四川博物院院长 盛建武
Président du Musée de la province du Sichuan SHENG Jianwu

018

武汉博物馆致辞 武汉博物馆馆长 刘庆平
Président du Musée de la ville de Wuhan LIU Qingping

专题文章 / Articles thématiques

020

沃尔蒂，会思考的手 阿兰·伯雷
La Main pensante de Volti Alain BORER

022

一位蒙巴那斯友人的回忆 塞尔日·芒蒂思奇
Souvenir d'un ami de Montparnasse Serge MENDJISKY

023

沃尔蒂生平 卡特琳娜·弗洛米拉格
Repères biographique de Volti Catherine FROMILHAGUE

展品 / Œuvres Présentées

027

前言
Introduction

028

第一部分：雕塑
Partie I Les sculptures

082

第二部分：绘画及壁毯
Partie II Les dessins et les tapisseries

Lettre de parrainage du Ministre des affaires étrangères de la République française

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

REPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 22 juin 2013 004559 cm

Monsieur le Maire,

C'est avec le plus grand intérêt que j'ai pris connaissance du projet d'exposition itinérante en Chine des œuvres du sculpteur Volti.

Comme tu le sais, les gouvernements français et chinois ont marqué leur volonté commune de donner une résonance forte au cinquantième anniversaire de leur relation diplomatique.

Cette initiative pourra donc ainsi contribuer à enrichir le volet culturel de ce temps fort de nos relations bilatérales.

C'est donc avec plaisir que je te confirme mon soutien à cette exposition en la plaçant sous le parrainage du Ministère des Affaires étrangères.

Je te prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes salutations distinguées.

Laurent Fabius

贺辞

10年前,当我担任中法文化年中方主席代表时,曾骄傲于中法两国史无前例的文化交流盛况,并且认为,这一盛景或许不可复制。10年后的今天,当我们共同纪念中法建交50周年时,我们高兴地看到,两国文化交流正在进入一个新的阶段。这一阶段远非对当年的复制,而是在保持交流形式多样化的同时,对交流广度和深度的不断拓展。两国民众对对方文化的认识也从个别象征符号,深入到其历史演进的整个过程和文化发展的多个侧面,这标志着两个民族相互理解的深入,更标志着各自文化观的日益成熟。

法国的文化从来不是片面或局部的,也只有当我们将法国文化放在整个欧洲文化的大背景下去看待,才能更好地加以理解。这也就是为什么,在今天我们可以看到像沃尔蒂蒂这样一位出生于意大利,浸淫着起源于古希腊、罗马,甚至古埃及和伊特鲁里亚文化的地中海文明的法国优秀艺术家的作品,能够引起中国多个城市博物馆的兴趣与关注。

在这里,我要感谢法国驻华使馆10年来持之以恒举办的“中法文化之春艺术节”,感谢北京歌华文化发展集团和中华世纪坛世界艺术馆对中法文化交流的大力支持,以及法国沃尔蒂蒂基金会,特别是基金会秘书长伊夫·卡塔拉先生对此次展览成功举办付出的不懈努力。

衷心祝愿“地中海的女人——法国艺术家沃尔蒂蒂作品展”取得圆满成功。

纪念中法建交50周年文化项目中方协调人



Préface

En tant que représentant du président chinois du Comité d'organisation des Années croisées Chine-France, j'ai été impressionné, il y a 10 ans, par les événements culturels organisés dans les deux pays et par l'enthousiasme que les deux peuples ont manifesté, qui sont à mes yeux très exceptionnels. Aujourd'hui, nous célébrons le 50^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques sino-françaises. J'ai remarqué avec grand plaisir que les échanges culturels bilatéraux franchissent une nouvelle étape, caractérisée par la qualité des dialogues et la diversité des formes d'une coopération large et profonde. On découvre avec grand intérêt la richesse de la culture de l'autre pays sous ses différents aspects, sans se limiter à une approche culturelle réduite à certaines icônes symboliques. On peut observer non seulement l'approfondissement de la compréhension mutuelle entre les deux pays, mais aussi la maturité d'une vision de la culture.

La culture française, prestigieuse, n'est pas isolée : nous ne pouvons la comprendre finement qu'à condition de la replacer dans le contexte global de la civilisation européenne. C'est dans cette perspective que les œuvres de Volti, grand artiste français d'origine italienne, imprégné de la culture méditerranéenne, héritière des civilisations égyptienne, étrusque, grecque et romaine, attirent aujourd'hui l'intérêt de nombreux musées chinois.

Je souhaite exprimer ici ma reconnaissance à l'ambassade de France en Chine, pour son soutien constant aux dialogues culturels entre nos deux pays, notamment avec le célèbre Festival croisements, événement qui va bientôt fêter son 10^e anniversaire.

Je me permets d'adresser également mes félicitations au Groupe Gehua et au Musée des Arts du monde - Millénum, grands acteurs pékinois de la culture, ainsi qu'à la Fondation Volti, en particulier à son délégué général Yves Cathala, pour la qualité et le sérieux de leurs contributions qui ont permis la réalisation de ce projet d'exception.

Que l'exposition *Volti, architecte de la sensualité: des Méditerranéennes aux Parisiennes*, soit couronnée de succès.

PU Tong

Commissaire chinois du volet culturel

50^e anniversaire de l'établissement des Relations diplomatiques sino-françaises

中国文化部中外文化交流中心致辞

1964年1月27日，中华人民共和国和法兰西共和国政府发表联合公报，宣布建立外交关系。中法两国文化对话交流、相互借鉴、彼此欣赏。同为拥有悠久历史与文化的大国，中国与法国特色鲜明的文化又深深吸引着对方。两国的文化交流已凸显多领域、高层次和高质量的特征。中法之间以文化为媒，双方促进了对彼此的了解和互信，拉近了彼此的距离，也加深了民众的情感。

中外文化交流中心作为文化部直属的、专门从事对外文化交流服务工作的机构，不仅见证了中法文化关系持续发展的过程，也积极参与了部分重要项目的策划和实施。我们始终坚持以自身微小的努力为中外文化交流事业的发展默默耕耘，让人们共享世界各国文化建设的优秀成果和文化发展的宝贵经验。作为中法建交50周年庆祝活动重要内容之一，“地中海的女人——法国艺术家沃尔蒂蒂作品展”将为中国观众了解法国当代艺术开启一扇新窗口。

祝展览圆满成功！

中国文化部中外文化交流中心主任

Message du Directeur du Centre des échanges culturels entre la Chine et l'étranger, Ministère chinois de la culture

Le 27 janvier 1964, le gouvernement de la République populaire de Chine et celui de la République de France ont publié un communiqué conjoint annonçant l'établissement des relations diplomatiques des deux pays. Les cultures chinoise et française dialoguent, échangent, s'inspirent et s'apprécient. Etant deux grands pays aux passés historiques riches et de grande culture prestigieuse, la Chine et la France s'attirent profondément par leurs cultures réciproques de l'autre. Les échanges culturels entre les deux pays se manifestent dans de nombreux domaines, à un haut niveau et de qualité. Grâce à la culture, la Chine et la France approfondissent leur compréhension et leur confiance mutuelles ce qui les rapproche, tout en renforçant l'amitié entre nos deux peuples.

Le Centre des échanges culturels entre la Chine et l'étranger, établissement attaché directement au Ministère de la Culture, a pour mission de promouvoir les échanges culturels avec les pays étrangers. En tant qu'opérateur d'un grand nombre de grands projets culturels de coopération sino-française et témoin du développement des relations culturelles entre les deux pays, le Centre ne ménage aucun effort pour mettre en valeur et de faire partager les brillantes créations culturelles de tous les pays du monde. L'Exposition *Volti, architecte de la sensualité: des Méditerranéennes aux Parisiennes*, l'un des projets phares de la célébration du 50ème anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques sino-françaises, permettra au public chinois un nouvel accès à l'art contemporain français.

Que l'exposition soit couronnée de succès!

YU Peng

Directeur du Centre des échanges culturels entre la Chine et l'étranger